

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/12930]

7 DECEMBRE 2016. — Loi modifiant la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 7 décembre 2016 modifiant la loi du 22 juillet 1985 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire (*Moniteur belge* du 14 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/12930]

7 DECEMBER 2016. — Wet tot wijziging van de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 7 december 2016 tot wijziging van de wet van 22 juli 1985 betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie (*Belgisch Staatsblad* van 14 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/12930]

7. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 7. Dezember 2016 zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

7. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderungen des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie*

Art. 2 - Artikel 1 des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2014, wird wie folgt abgeändert:

a) Nummer 4 wird wie folgt ersetzt:

"4. den Begriffen "nukleares Ereignis", "Kernbrennstoffe", "Kernanlage", "radioaktive Erzeugnisse oder Abfälle" und "Kernmaterialien": die in Artikel 1 des Pariser Übereinkommens bestimmten Begriffe,".

b) Derselbe Artikel wird durch eine Nr. 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"5. den Begriffen "nuklearer Schaden", "Maßnahmen zur Wiederherstellung", "Vorsorgemaßnahmen" und "angemessene Maßnahmen": die in Artikel 1 des Pariser Übereinkommens bestimmten Begriffe."

Art. 3 - In Artikel 2 Absatz 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2014, wird Nr. 2 wie folgt ersetzt:

"2. ein Nichtvertragsstaat, der zum Zeitpunkt des nuklearen Ereignisses in seinem Hoheitsgebiet oder in seinen nach dem Völkerrecht festgelegten Meereszonen keine Kernanlage besitzt, wenn der König die Anwendung von Titel 1 des vorliegenden Gesetzes durch einen im Ministerrat beratenen Erlass auf einen solchen Staat ausdehnt,".

Art. 4 - Artikel 7 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 11. Juli 2000, 13. November 2011 und 29. Juni 2014, wird wie folgt ausgelegt:

"Art. 7 - Der Höchstbetrag für nuklearen Schaden, bis zu dem der Inhaber haftet, beläuft sich für jedes nukleare Ereignis auf 1,2 Milliarden EUR."

Art. 5 - Artikel 23 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 29. Juni 2014, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Der Schadenersatz für nuklearen Körperschaden binnen zehn bis dreißig Jahren nach dem nuklearen Ereignis geht zu Lasten des Staates. Er wird für jedes nukleare Ereignis, das ab dem 1. Januar 2018 eintritt, zu Lasten des Inhabers gehen. Der König kann dieses Datum vorziehen oder auf einen späteren Zeitpunkt verlegen. In jedem Fall wird dieser Schadenersatz ab dem 1. Januar des Jahres nach dem Jahr des Inkrafttretens des Protokolls vom 12. Februar 2004 zur Abänderung des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie zu Lasten des Inhabers gehen.”

KAPITEL 3 - *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

Art. 6 - Inhaber, denen die Anerkennung aufgrund des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie gewährt worden ist, behalten diese Anerkennung, sofern sie die Versicherung oder jede sonstige finanzielle Sicherheit zur Deckung ihrer Haftung binnen neunzig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes oder von Artikel 2 Buchstabe *b*) an die Bestimmungen dieses Gesetzes anpassen.

Der Minister kann die in Absatz 1 erwähnte Frist um die Zeitspanne verlängern, die für die Prüfung eines Antrags erforderlich ist, der in Artikel 10/1 des Gesetzes vom 22. Juli 1985 über die zivilrechtliche Haftpflicht auf dem Gebiet der Kernenergie erwähnt ist, sofern der Antrag binnen dreißig Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes oder von Artikel 2 Buchstabe *b*) eingereicht wird.

Art. 7 - Artikel 2 Buchstabe *b*) tritt am 1. Januar 2018 in Kraft. Der König kann das Datum dieses Inkrafttretens jedoch vorziehen oder auf einen späteren Zeitpunkt verlegen. In jedem Fall tritt dieser Artikel am 1. Januar des Jahres nach dem Jahr des Inkrafttretens des Protokolls vom 12. Februar 2004 zur Änderung des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in Kraft.

Bis zu diesem Inkrafttreten versteht man unter dem Begriff “nuklearer Schaden” Personenschäden und Sachschäden im Sinne des Zivilgesetzbuches.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
K. PEETERS

Die Ministerin der Energie
M.-Ch. MARGHEM

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/20444]

15 JUILLET 1997. — Arrêté royal fixant les normes auxquelles une fonction hospitalière de soins palliatifs doit répondre pour être agréée. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 15 juillet 1997 fixant les normes auxquelles une fonction hospitalière de soins palliatifs doit répondre pour être agréée (*Moniteur belge* du 31 juillet 1997).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy pour le compte du Ministère de la Communauté germanophone.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/20444]

15 JULI 1997. — Koninklijk besluit houdende vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisfunctie van palliatieve zorg moet voldoen om te worden erkend. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 15 juli 1997 houdende vaststelling van de normen waaraan een ziekenhuisfunctie van palliatieve zorg moet voldoen om te worden erkend (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 1997).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy voor rekening van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/20444]

15. JULI 1997 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Normen, denen eine Krankenhausfunktion Palliativpflege entsprechen muss, um zugelassen zu werden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 1997 zur Festlegung der Normen, denen eine Krankenhausfunktion Palliativpflege entsprechen muss, um zugelassen zu werden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy für Rechnung des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft erstellt worden.